Volume 3 Number 1 (2022)
July-December 2022
Page:166-178

E-ISSN: 2745-4584
https://ejournal.insuriponorogo.ac.id
DOI: https://doi.org/10.37680/almikraj.v5i01.5658

AL MIKRAJ
Jurnal Studi Islam dan Humaniora

استراتيجية الترجمة الدلالية فى ترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤارزة" لمترجم محمد منوّر الزاهدى (دراسة تحليلية نقدية)

Menik Mahmudah[1], Nanda Khafita Sari[2], Haikalus Somadani[3], Durrotus Tsaminah[4], Lia Afia Ulumiyah[5], Muhimmatul aliyah[6], Siti hidayatul muhimma[7], Siti Rodiyah[8]

STAI Al-Yasini Pasuruan; Indonesia

* Correspondence e-mail; menikmahmudah.pba.alyasini@gmail.com, khafitananda@gmail.com, haikalq6@gmail.com

Submitted: Revised: 2022/11/01; Accepted: 2022/11/10 ; Published: 2022/12/01

Abstract

This study is aimed to describe the themes, semantical translation strategies with translator Muhammad Munawwir Az-Zahidy phrase that's in the book of Risalatul Mu'awanah Wal Mudzoharoh Wal Muwazaroh. The method that is used in this research is descriptive qualitative method. The result of this study were (1) in the translator of the book of Risalatul Mu'awanah Wal Mudzoharoh Wal Muwazaroh, there are 125 phrase in translating with semantical translation strategies the themes were classified into 10 major themes, there are al-isti'ar (borrowing), al-'adiil as-staqofy (cultural equivalent), al-'adiil al-washfy (descriptive equivalent), al-muradif (synonym), terjemah resmi, at-takhfidh wa attausi' (reduction and expantion), al-idhofah (addition), al-hadzf (delection), dan at-ta'diil (modulation). (2) Influence the strategy of semantical employed in translating the book Risalatul Mu'awanah Wal Mudzoharoh Wal Muwazaroh devided into 2, they are success and failure in translating teks.

Keywords

Critical Analysis, Support, Demonstration, Help Message, Muhammad Munawar Al-Zahidi, Semantic Translation, Translating Books

© 2022 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY SA) license, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

الخلفية

الترجمة الجيدة هي الترجمة التي يمكن أن تنقل رسالة اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مع ما يعادل الصحيح والطبيعي. لأنه في الترجمة لا يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فحسب ، بل يجب أيضًا العثور على مكافئات مطابقة في اللغة الهدف.[1] الوعي على أهمية دقة تفسير النص يعنى أن يلزم على المترجم ليحذر فى الترجمة النص. لأن فى الترجمة النص تحتاج إلى إستراتيجيات و الطرائق لكى لا يتغير المعنى و يتفهم على المخاطب من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

[1] Asmaul Fauziyah, dkk. *Akurasi Hasil Terjemah Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Dengan Aplikasi "Google Translate",*

كما أوضح محمد فيصال في كتابه، أن المترجم يحتاج الإستراتيجيات والتقنيات أو الطرائق الذي يمكن أن يستطيع أن يحل المشكلة الترجمة.[2] فأما الإستراتيجية الدلالية هي إحدى من إستراتيجيات للترجمة، هي تتلق بدلالة الألفظ أو الجملة التى ستترجمها المترجمة.[3]

إحدى من العلماء المشهور عند المجتمع في أنحاء العالم، هو الشيخ الإسلام ومقدم أهل التوحيد السيد الشريف عبد الله بن علوي الحداد. لديه الكثير من الكتب التراث التي مستخدمة ومستفيدة حتى الآن وزمان المستقبل. غير أنه يحصل على حمدا وثناء على تأليفه ويحصل كذلك على إنتقادات. فترجم كثير من المؤلفته إلى اللغة الأخر و اللغة الإندونيسية خاصة. إحدى من مؤلفاته تحت العنوان "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"، الذى ترجمه محمد منوّر الزاهدى إلى اللغة الإندونيسية. يتضمن فيه عن النصائح الذى يحتاج العباد لمعرفة الله وأن يتّصل بالله حتى يبلغ الى المرتبة المعريفة بالله.

والباحثة تختار هذا الكتاب لبحثها من استراتيجية الترجمة الدلالية لأن لغة في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة عربية وترجمه الي اللغة الإندونيسية . وهي تريد أن تعرف كل استراتيجية الترجمة الدلالية في هذا الكتاب وتأثير فيه .لأن هذا الكتاب يقرأ كثيرا في طلاب المعهد عادة فتزداد إرادتهم في معرفة ما في هذا الكتاب. فلذلك اختارت الباحثة هذا الكتاب لمعرفة ما فيه من استراتيجية الترجمة الدلالية.

وهناك الباحثة السابقة المتعلقة بهذا البحث، تركز تلك البحوث على استراتيجية الترجمة الدلالية، لكنّها تحدد في بحثها على بابان يعنى في الباب الصبر والشكر. عادة تركز على استراتيجية الترجمة الدلالية. ويختلف هذا البحث عن تلك البحوث السابقة في تركيزه على استراتيجية الترجمة الدلالية في الباب الصبر والشكر المكتوبان في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة. لآن يتعاق بالطلاب العباد ولديهما إتصال وثيق جدا ليجعل كمال الإيمان.

وفى هذا البحث، أرادت فهم هذه الكتاب فهما عميقا بمترجم محمد منوّر الزاهدى. وجذّبت للدراسة والتحليل والنقد فى هذه الكتاب و ترجمته. فيكون موضوع البحث "إستراتيجية الترجمة الدلالية فى الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة " لمترجم محمد منوّر الزاهدى (دراسة تحليلية نقدية)".

نظرا إلى خلفية البحث فالهدف هذا البحث العلمي :هما الإستراتيجية الترجمة الدلالية التى استخدمها المترجم محمد منوّر الزاهدى فى ترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" للمؤلف الحبيب عبد الله بن علوى الحداد ، وتأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية فيه.

المنهج

[2] إيناس أبو يوسف و هبة مسعد, مبادئ الترجمة وأساسياتها (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز, 2005), صه: 15.
[3] دحية مسقان, فمن الترجمة بين النظرية والتطبيق, جامعة دار السلام الإسلامية الحديثية, فونوروكو, صه : 10.

والمنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث العلمي هو المنهج الوصفي الكيفي. وهو البحث الذي يَهدف إلى وصف الظاهرة كما كان في وقت البحث.[4] ويكون الوصف في هذا البحث عن استراتيجية ترجمة الدلالية في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة يعنى في الباب الصبر والشكر. البيانات هي المعلومات، الحوادث، والظواهر رقمية كانت أو واقعية التي تبحث في البحث العلمي.[5] أما البيانات في هذا البحث هي الموضوعات استراتيجية ترجمة الدلالية في الباب الصبر والشكر في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة. وأنواع الموضوعات التي فيها عناصر استراتيجية ترجمة الدلالية وهي الإستعار, العديل الثقافي, العديل الوصفى, المرادف, الترجمة الرسمية, التخفيض والتوسيع, الإضافة, الحذف, التعديل. أما مصادر البيانات في هذا البحث فهي كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة للحبيب عبدالله بن علوي الحداد وكل البيانات التي تتعلق بهذا البحث.

والأدوات في هذا البحث هي الباحثة نفسها. فالباحثة هي التي تجمع البيانات، وتقدمها، وتُصيرها حتى تستنتج تحصيل البحث. "لأن أداة البحث هي الباحثة نفسها فلا تحتاج إلى أدوات كثيرة. وبهذه الطريقة تستطيع الباحثة نفسها أن تقوم بجمع البيانات".[6] سوى ذلك تستخدم الباحثة أداة مساعدة وهي الجداول.

ولحصول على عملية تحليل البيانات فقامت الباحثة بالخطوات وهي (1) الإستراتيجية الترجمة الدلالية التى استخدمها المترجم محمد منوّر الزاهدى فى ترجمة كتاب " رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة " للمؤلف الحبيب عبد الله بن علوى الحداد ،(2) تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية فيها.

تستخدم الباحثة بتحليل المضمون *(Content Analysis)* لتحليل البيانات. و تعريف من تحليا المضمون عند فج ستون *(Pj Stone)* أن أسلوب البحث العلمي اذا يهدف الى الحصول على الإستدلالات عن طريق التعريف على الخصائص المميزة لأي نص من النصوص بطريقة الموضوعية ومنهجية.[7] فالخطوات من تحليل المضمون كما يالى، على أننا سنركز هنا على عرض أهم المراحل التي تتقطعها الباحثة باستخدام تقنية تحليل المضمون: (1) التحليل الأول أو الدراسة الإستطلاعية فى التحليل المضمون وهي القراءة التمهيد. تستقرأ البحث على تحديد مجتمع بحثه وميدان هذا البحث وهي ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة " لمترجم محمد منوّر الزاهدى. (2) تحليل متن البحث واستغلال مختلف بياناته وهي تجمع البيانات النص إستراتيجية الدلالية فى الترجمة "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة " لمترجم محمد منوّر الزاهدى. (3) التفسير العام لتنائج البحث وتأيلها وهي تحصيل علي البيانات ومناسب

---

[4] Wiyono, B.B. 2007. Metodologi Penelitian (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan Action Research). Malang: Universitas Negeri Malang.

[5] Ainin, Moh. 2013. Metodologi Penelitian Bahasa Arab. Malang: Bintang Sejahtera Press Malang.

[6] Bungin, Burhan. 2001. *Metodologi Penelitian Sosial*. Surabaya: Airlangga University Press.

[7] احمح أوزي, تحليل المضمون ومنهجية البحث,(الفأكس : الفلاف الشركة المغربية للطباعة والنشر1993)صه : 11.

بنظرية نقد الترجمة ونظرية إستيراتيجية الترجمة الدلالية.

نتائج البحث والمناقشة

نتائج هذا البحث تتمشى مع مشكلات البحث وهي: (1) الإستراتيجية الترجمة الدلالية التى استخدمها المترجم محمد منوّر الزاهدى فى ترجمة كتاب " رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة " للمؤلف الحبيب عبد الله بن علوى الحداد ،(2) تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية فيها.

كتاب " رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" و مؤلفه

أما الكتاب الذي بحثه الباحثة هو ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة و المظاهرة و الموازرة". و يؤلف هذا الكتاب علماء المشهور الإمام الشيخ الإسلام قطب الدعوة و الإرشاد الحبيب عبد الله بن علوى الحداد الحضرمي الشافعي رحمه الله تعالى.والأصل هذا الكتاب " رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة " بالغة العربية لحبيب عبدالله بن علوى الحداد.

الحبيب عبد الله بن علوى الحداد ولد رحمه الله بالسبير إحدى ضواحي مدينة تريم بحضرموت ليلة الخامس من شهر صفر الخير عام 1044 ه أرخه بعض السادة على حساب الجمل (الشمش قد طلعت). وقد كف بصره وهو في الرابعة من عمره واستكمل نشأة الصبا في ربوع تريم والحاوي والسبير تحت كنف أبيه و في محيط نير ممتاز يصدق فيه قوله صلى الله عليه ولآله وسلم (وشاب نشأ في طاعة الله). وأوجزها آخرون من علماء التاريخ والتراجم في أعيان القرن الحادي عشر مما لاتتسع له هذه العجالة.

أبوه السيد الفاضل علوي بن محمد الحداد , واسم أمه هي الشريفة سلمى إدريس بنت السيد أحمد بن محمد الحبشى (صاحب الشعب) هي : الصالحة, بعد أن يوفي أبوه, امّه مريضة تستمرّر عشرون أياما فتوفي الأربعاء 24 رجب هجرية. وكان رضي الله عنه من الأولاد عشرة, ستة ذكور وأربعة إناث وهم حسن و حسين و علوي وسالم و زين و محمد وعائشة وسلمى وفاطمة وبهية. وتزوج من النساء كثيرا ما بين شريفة علوية وغيرها حيث كان حدفه ساميا, وكان مصلحا إجتماعيا يقوم بالصلح بين القبائل والعشائر وله اليد الطولى في ذلك.

وله مؤلفات كثيرة جمعت النصائح والمواعظ والحكم وانتشرت انتشارا كبيرا وكتب لها القبول والمحبّة ونفع الله بها الناس وقد ترجمت بعض مؤلفاته إلى لغات أجنبية في العصر الحاضر مثل الإنجليزية والفرنسية وإندونيسيا ومالزياء وهلمّ جرا, ومؤلفاته غنية عن التعريف ومشهور لدى الكبير والصغير. ومنها الذى تبحث فى هذا الباحثة و يعنى كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤزرة".

وفي هذا البحث كان ترجمته إلى اللغات الأخر, ثم ترجم محمد منوّر الزاهدي إلى اللغة الإندونسية على مطبعة الثانية في يوني 2007 م/جومد الأخير 1428 ه موتيهارا علم, سورابايا. كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة" عبارة عن

رسالة تحوي أهم الوصية التي أجاب من بعض السادة صادق الذي ينتفع بها في الارادة سالك لسبيل السعادة و إمتثال الأمر الله و أمر رسوله في الدلالة على الهدى والدعوة الى الخير. وأن خلاصة علم في الطاعة والعبادة, وأن يكون القول كالفعل وغيرها من النصائح المفيدة النافعة.

كتب هذا الكتاب بلغة سهلة وواضحة, يعني بدليل من القرأن الكريم والحديث. حتى ترجمه هذا الكتاب محمد منوّر الزاهدي إلى اللغة الإندونيسية برغم على ذلك يحتاج على الطلاب حتى المجتمعات في أنحاء العالم ليدرس الكتب الإسلامية وإحدى منها كتاب "رسالة المؤونة والمظاهرة والمؤازراة". وفي هذا الجمعي سيكون أن يبحث إثنانى الباب, يعنى فصل وعليك بالصبر و عليك بالشكرى.

الإستراتيجية الترجمة الدلالية فى ترجمة كتاب " رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤارزة"

استراتيجية الترجمة هي طرق لترجمة الكلمات أو العبارات التي تشكل جزءًا من الجملة. تعمل استراتيجيات الترجمة كمراحل من العمل يجب تمريرها في إجراء الترجمة. رأى شهاب الدين أن طريقة الترجمة فى المراجع العرابية تنقسم إلى طرقين, وهما إستراتيجية الترجمة التركيبية أو اللفظية و إستراتيجية الترجمة الدلالية.

الترجمة التركيبية أو اللفظية يعني عادة بعد فهم معنى نص المصدر يترجم مترجم النص بإتباع رتبة اللفظ الموجود في نص المصدر. أما موضوع هذه الطريقة هو اللفظ, كان اللفظ يترجم واحدا بإتباع معنى المعجم ورتبته وموقعته الموجودة في لغة المصدرية دون النظر إلى قواعد لغة الهدفية وأسلوبها. وهي الزيادة *(addition)*, والإسقاط *(substraction)*, والنقل *(transposition)*.

وإستراتيجية الترجمة الدلالية يعني الطريقة أن ينتقل المترجم دون نظر التركيب النحوي وترتيب النص المصدري. أمّا هدف هذه الطريقة هو تصوير المنى ومقصود اللغة المصدرية بجيد. ويعبّر المترجم المعنى الذي تضمنه النص الأصلي بعبارته في اللغة الهدفية حتى قد تكون لغة الهدفية أطول من نص المصدر.

وإستراتيجية الدلالية تعنى إستراتيجية النتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التى سيترجمها المترجم, وهي 125 ألفاظ .في الباب الصبر وجد 85 ألفاظ الدلالية, و في الباب الشكر وجد 40 ألفاظ. وهي الإستعار *(borrowing)*, والعديل الثقافي *(Cultural Equivalent)*, والعديل الوصفى *(Descriptive Equivalent)*, والمرادف *(Synonym)*, والترجمة الرسمية, والتخفيض والتوسيع *(Reduction and Expantion)*, والإضافة *(addition)*, والهدف *(Deletion)*, والتعديل *(Modulation)*. وفي هذا الباحثة تدل على وإستراتيجية ترجمة الدلالية فقط.

1. الإستعار

هو يأخد معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يكون أن الإستعار في

كتاب رسالة المعاونة 6 ألفاظ. منها لفظ الواحد في الباب الصبر,و 5 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية الإستعار في باب الصبر,فهو : (ويبعث على هذا الصبر العلم بما فى طلب الشهوات وتناولها من الشغل عن الله وعن عبادته ومن التعرض للوقوع فى الشبهات والحرمات ومن هيجان الحرص على الدنيا. (صفحة -93)) هذه الجملة تشمل على الإستعار. لفظ " الشبهات " بمعنى قاموس " Kesyubhatan " وترجمة المترجم لفظ " الشبهات " بمعنى " fakir ". وهكذا, الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار, لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونسية بالقرأة المتساوية بالغة العربية.

أما مثال العملية الإستعار في باب الشكر فهو : (وقال عليه السلام الإيمان نصفان نصف صبر و نصف شكر.(صفحة - 94)) هذه الجملة تشمل على عملية الإستعار. لفظ " الإيمان " بمعنى قاموس " kepercayaan " وترجمة المترجم لفظ " الإيمان" بمعنى " iman ". وهكذا, الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار, لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونسية بالقرأة المتساوية بالغة العربية.

2. العديل الثقافي

وهو أن يستخدم الترجمة الكلمة الخاصة المميزة فى اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر. يكون أن العديل الثقافي في كتاب رسالة المعاونة 5 ألفاظ. منها 3 ألفظ في الباب الصبر,ولفاظان في الباب الشكر. ومثال العملية العديل الثقافي في باب الصبر,فهو : (ويبحث على هذا الصبر ذكر ما عدا الله على فعل الطاعات من الثواب عاجلا و آجلا. (صفحة -91)) هذه الجملة تشمل على العديل الثقافي. لفظ " عاجلا – آجلا " معنى القاموس " cepat dan lambat ", وترجمة المترجم لفظ " عاجلا – آجلا " بمعنى " dunia dan akhirat ". وهذا الباحثة تسمى بعملية العديل الثقافي لإن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات آخر الذي لإستبدال الكلمة النموذجية في اللغة المصدار بالكلمة أخرى في اللغة الهدف.

أما مثال العملية العديل الثقافي في باب الشكر فهو : (وقال عليه السلام الإيمان نصفان نصف صبر و نصف شكر.(صفحة - 94)) هذه الجملة تشمل على عملية العديل الثقافي. لفظ "نصف - نصف" معنى القاموس "sebagian – sebagian yang lain", وترجمة المترجم لفظ " نصف - نصف " بمعنى "pertama - kedua". وهذا الباحثة تسمى بعملية العديل الثقافي لإن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات آخر الذي لإستبدال الكلمة النموذجية في اللغة المصدار بالكلمة أخرى في اللغة الهدف.

3. العديل الوصفى

وهو الذي يصف المعنى والمرد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علافاتها الحضارية الخاصة بها وأن إستعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر. يكون أن العديل الوصفي في كتاب رسالة المعاونة 7 ألفاظ. منها 4 ألفظ في الباب الصبر, و3 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية العديل الوصفي في باب

الصبر,فهو : (ولا يناقضه وصف العلة للطبيب و فيضان العين عند المصيبة نعم يناقضه لطم الخد و دوشق الجيوب والنياحة ونحو ذلك.(صفحة -91)) هذه الجملة تشمل على العديل الوصفي. كانت عملية العديل الوصفي, لأن ترجمة المترجم لفظ " للطبيب " بمعنى "dokter untuk memeriksakan penyakitnya ", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفى.

أما مثال العملية العديل الوصفي في باب الشكر فهو : (والأعمال بالنيات والخير كله في الاقتداء بالسلف الصالح في جميع الحالات.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية العديل الوصفي. لفظ " والأعمال بالنيات " بمعنى " Membanggakan diri kita, "baik nikmat yang berhubungan dengan keagamaan.", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفى.

4. المرادف

وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر. يكون أن المرادف في كتاب رسالة المعاونة 7 ألفاظ. منها 5 ألفظ في الباب الصبر, ولفاظان في الباب الشكر. ومثال العملية المرادف في باب الصبر, فهو : (أولها الصبر على الطاعات. و يحصل باطنا بالإخلاص وخضور القلب فيها, وظاهرا بلزومها و الدوام عليها و الدخول فيها بنشاط والإتيان بها على الوجه المشروع.(صفحة -91)) هذه الجملة تشمل على المرادف. لفظ "لزوم و دوام" يملكان المعنى المساوة. كما لفظ "لزوم" في معنى قاموس "tetap" و لفظ "دوام" بمعنى "abadi". وترجمة المترجم لفظ "لزوم و دوام" بمعنى "kerutinan, kerajinan ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لإن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات آخر.

أما مثال العملية المرادف في باب الشكر, فهو : (واعلم أن التحدث بالنعم غير خروج إلى ما يوهم تزكية النفس في الدينيات والتبجح بالدنيا في الدنيويات.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية المرادف. لفظ " تزكية النفس " معنى القاموس "menghiasi diri", وترجمة المترجم لفظ " تزكية النفس " بمعنى " membanggakan diri kita". لأن معنى اللفظ متساوى, فتسمى الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف.

5. الترجمة الرسمية

لا بد للمترجم أم يكن له قامس خاص للأساء والإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها جهة المختصة. وفيها لا يوجد المقتبسة الذي يوفقها في العملية الترجمة الرسمية.

6. التخفيض والتوسيع

وهو وهو إنقاص أجراء تركيب الجملة في اللغة المصدر, وتوسيع عناصر الكلمة فى اللغة المصدر. يكون أن التخفيض والتوسيع في كتاب رسالة المعاونة 14 ألفاظ. منها 9 ألفظ في الباب الصبر, و5 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية التخفيض في

باب الصبر,فهو : (وعن حب الشر له وكف اللسان عن الدعاء عليه و ترك المؤخدة له رأسا.(صفحة -93)) هذه الجملة تشمل على التخفيض. لفظ " وترك المؤخدة له رأسا " معنى القاموس " dan meninggalkan menyakitinya langsung ", ثم ترجمة المترجم الى اللغة الهدف بمعنى " ataupun tidak menyiksanya ". ترجمة كلمة المترجم السابقة, وجدت عملية تخفيض فى لفظ " و ترك المؤخدة له رأسا " بمعنى "ataupun tidak menyiksanya ", وهكذا رأي الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

ومثال العملية التوسيع في باب الصبر ,فهو : (وعن حب الشر له وكف اللسان عن الدعاء عليه و ترك المؤخدة له رأسا ولا يناقضه وصف العلة للطبيب و فيضان العين عند المصيبة نعم يناقضه لطم الخد و دوشق الجيوب والنياحة ونحو ذلك.(صفحة -92)) هذه الجملة تشمل على التوسيع. لفظ " للطبيب " بمعنى " dokter untuk memeriksakan penyakitnya ", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التوسيع, حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التوسيع.

أما مثال العملية التخفيض في باب الشكر, فهو : (يروى عن الله أنه قال لبعض أنبيائه إذا سقت إليك حبة مسوّسة فاعلم أني قد ذكرتك بها فشكرني عليها.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية التخفيض. لفظ " لبعض أنبيائه " بمعنى قاموس " pada sebagian nabi-nabi-Nya", ثم تسمى بعملية التخفيض بترجمة المترجم لفظ " لبعض أنبيائه " بمعنى "pada para nabi-Nya ", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التخفيض.

وأما مثال العملية التوسيع في باب الشكر, فهو : (واعلم أن التحدث بالنعم غير خروج إلى ما يوهم تزكية النفس في الدينيات والتبجح بالدنيا في الدنيويات.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية التوسيع. لفظ " التحدث بالنعم " بمعنى " seringnya membicarakan nikmat Allah SWT. atas diri kita ", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التوسيع, حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التوسيع.

7. الإضافة

وهو بقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر. يكون أن الإضافة في كتاب رسالة المعاونة 24 ألفاظ. منها 8 ألفظ في الباب الصبر, و6 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية الإضافة في باب الصبر ,فهو : (ويبحث على هذا الصبر العلم بماورد فى فضل كظم الغيظ وإحتمال الأذى والعفو عن الناس.(صفحة -93)) هذه الجملة تشمل على الإضافة. لفظ " كظم الغيظ " بمعنى قاموس "Menahan Amarah ". واستخدام الترجم المترجم لفظ " كظم الغيظ " بمعنى " mengekang kemarahan dan kebengisan ". هكذا تسماها الباحثة بعملية الإستراتيجية الإضافة. وهكذا رأي الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

أما مثال العملية الإضافة في باب الشكر, فهو : (ومن بقيت عليه نعمة مع عصيانه الله بها فهو مستدرج سنستدرجهم من حيث لا يعلمون.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية الإضافة لفظ " عصيانه " بمعنى قاموس "maksiat_ ". واستخدام النترجم لفظ " عصيانه " بمعنى "bergelimang maksiat " . هكذا تسماها الباحثة بعملية الإستراتيجية الإضافة.

8. الحذف

وهو حذف الكلمة او الجملة من النص فى اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته فى اللغة الهدف أو صعبة ترجمته. يكون أن التعديل في كتاب رسالة المعاونة 34 ألفاظ. منها 28 ألفظ في الباب الصبر, 6 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية التعديل في باب الصبر,فهو : (فلا يزال من همة تحصيل السعادة في حاجة الى الصبر.(صفحة -91)) هذه الجملة تشمل على الحذف. حرف "ف" في كلمة "فلا يزال من همة تحصيل السعادة في حاجة الى الصبر" يعنى حرف رابط لجواب الشرط. و يقع في جواب الشرط في اللفظ "أن السعادة موقوفة على حصول القرب من الله ... الخ" الذي تعرب الجملة بعده في محل جزم جواب الشرط, إذا كانت أداة الشرط جازمة.[8]

حرف "ف" معنى القامس "maka" و حرف حرف رابط لجواب الشرط في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لآن كثير من حرف التعريفية لا تحتاج أن تترجم, وفوق ذلك. تعديل و تعادل من منلسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر. ورأي الباحثة تسمى بعملييية الإستراتيجية الحذف.

أما مثال العملية الحذف في باب الشكر, فهو : (ولو أن الفقير المريض من الموحدين تفكر فيما الله عليه من النعم لا شغله أداء شكره عن مكابدة الصبر.(صفحة - 94)) هذه الجملة تشمل على عملية الحذف. حرف "من" معنى قاموس "dari" و حرف الجر في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية فى اللغة الهدف.

ولفظ "النعم" في معنى قاموس "beberapa kenikmatan / nikmat-nikmat", ولا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف أيضا. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر والمفردات لاتحتاج أن تترجم. وفوق ذلك, تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لاترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

9. التعديل

وهو يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ فى اللغة الهدف. يكون أن الحذف في كتاب رسالة المعاونة 37 ألفاظ. منها 26 ألفظ في الباب الصبر, 11 ألفاظ في الباب الشكر. ومثال العملية الحذف في باب الصبر,فهو : (وأن الشكوى الى من لا

[8] طاهر يوسف الخطيب, المعجم المفصل في الإعراب (سنغافورة: الحرمين, 1991)., صه: 304.

يستطيع أن ينفع نفسه ولا أن يكشف عنها ضرّا من الحماقة.(صفحة -92)) هذه الجملة تشمل على التعديل. لفظ " و " معنى القاموس " dan ", وترجمة المترجم لفظ " و " بمعنى " serta ". والواو هي واو معية التي تحتمل لفظ مع بلا مشاركة في حكم اللفظ كالعطف.[9] وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لإن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات آخر.

أما مثال العملية التعديل في باب الشكر, فهو : (واعلم أن التحدث بالنعم غير خروج إلى ما يوهم تزكية النفس في الدينيات والتبجح بالدنيا في الدنيويات.(صفحة - 95)) هذه الجملة تشمل على عملية التعديل. الهدف لفظ " و " معنى القاموس " dan ", وترجمة المترجم لفظ " و " بمعنى " maupun ". والواو هي واو معية التي تحتمل لفظ مع بلا مشاركة في حكم اللفظ كالعطف.[10] وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لإن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات آخر.

تأثير الإستراتيجية الترجمة بالمترجم محمد منوّر الزاهدى فى ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والموازرة " لحبيب عبد الله بن علوى الحداد

وأما تأثير من الإستراتيجية الدلالية التي استخدمها المترجم في الترجمة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة " قسمان, وهي النجاح والفلشل. في النجاح فى الترجمة, إذا رأى المترجم أن عملية الترجمة فهي استخدام الترجمة لإعتراف الثقافة المصدر إلى القراء. وهكذا, يرى من المحاول المترجم الترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

والفشل في الترجمة, إذا اعتراف المترجم الخلاف من خلفية العلوم والثقافة للقارئ في اللغة المصدر و اللغة الهدف. وهذا, يرى من المحاول المترجم استخدام الإستراتيجيات الترجمة لإخبار القارئ لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وجدت إستراتيجية الترجمة الدلالية بوضوح التي استخدام المترجم في ترجمة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة ", وهي إستراتيجية الإستعار, والعديل الثقافي, والعديل الوصفي, والمرادف, والإضافة, والترجمة الرسمية, والتخفيض والتوسيع, والحذف, والتعديل.

بالإضافة إلى النجاح, مستخدمة المترجم الإتراتيجيات الترجمة ويعتدّ به خاب سعيه لغرض الترجمة. يعني استخدام المترجم من الإستعار و العديل الوصفى. في استخدام الإستراتيجية الإستعار يجد الترجمة صحيحا ووضيحا. لأن كلمة العام فى بلد القارئ فقط التي تترجم بها.كمثال لفظ الشبهات, الفقير, تفكر, الإيمان, الكفران, بالسلف.

وفي الإستراتيجية العديل الوصفى لم تفهيم عند القارئ كمثل, " هناك يجد فى الطاعات من الخلاوة واللذة والإنس ما لا يوصف. و ينبغى لمن حصل له هذا الأمر أن لا يسكن اليه دون الله" بمعنى " kelezatan Sehingga ia mampu merasakan kemanfaatan dan

[9] شرف الدين يحيى العمريطي, تقريرات نظم العمريطي. (باسوروان : للمعهد والمدرسة مفتاح العلوم الياسيني, 2015) صه: 116
[10] شرف الدين يحيى العمريطي, صه: 116

selalu mendekatkan dirinya dalam melaksanakan ketaatan dan ia pun tak akan tenang, kecuali kepada Allah ". لأن معنى الكلمة أطول و لا يناسب باللغة المصدر. حتى إذا كان القارئ تقراءها فإن لم تفهيم حالا. في العامة و قيل, فإذا تعلّق بقصد الترجمة, والترجمة الحرفية بمقصود المناسبة بالكاتب (لغة المصدر) لإعتراف الوصفى المصدر إلى القراء.

الإختتام

ملخص البحث

أن الدلالية المعنى في كتاب رسالة المعاونة تذكرة 125 ألفاظ .في الباب الصبر وجد 85 ألفاظ الدلالية, و في الباب الشكر وجد 40 ألفاظ. ومنها الدلالية يعني الإسنعار, عديل الثقافي, عديل الوصفي, ومرادف, تخفيض و تواسيع, الأضافة, حذف و التعديل. ولكن لا يجد لفظا بإستراتيجية الترجمة الدلالية الترجمة الرسمية فقط كل هما.

يكون أن الإستعار في الباب الصبر لفظ الواحد, وفي العديل الوصفي 4 ألفاظ, والمرادف 5 ألفاظ, والتخفيض لفظان والتوسيع 7 ألفاظ, والإضافة في 8 ألفاظ, والحذف 26 ألفاظ, والتعديل 27 ألفاظ.

والإستعار في الباب الشكر 5 ألفاظ, والعديل الوصفي 3 ألفاظ. والمرادف لفظان, والتخفيض لفظ الواحد والتوسيع 7 ألفاظ, والإضافة 6 ألفاظ, والحذف 11 ألفاظ, وأنّ التعديل 6 الفاظ.

وأما تأثير من الإستراتيجية الترجمة الدلالية التى استخدمها المترجم في ترجمة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة " قسمان, وهي النجاح و الفشل. في النجاح في الترجمة : رأى المترجم أن عملية الترجمة فهي استخدام الترجمة لإعتراف الوصفى المصدر إلى القراء. وهكذا, يرى من المحاول المترجم الترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي الفشل في الترجمة : يدل إلى الكاتب لغة المصدر, واستخدام المترجم من الإستراتيجية الترجمة الإستعار و العديل الوصفى بترجمة حرفية لترجمة الإصطلاح حتى إذا كان القارئ تقراءها فإن لم تفهيم حالا لأن معنى الكلمة أطول و لا يناسب باللغة المصدر.

التوصيات

بناء على نتائج البحث فتقدم الباحثة المقترحات يعني للمترجم, مطبعة, وقارئ. وللمترجم عرفنا أن الترجمة والمترجم لها دور كبير في بناء العلوم والمعرفة والتكنولوجيا في العلم, وفي عملية تطوير ثقافة العالم وحضارته. فينبغي على كل المترجم أن يترجم علم الترجمة بطريقة صحيحة حتي يستطيعوا القراء أن يفهموا بالسهولة. وبنبغي على كل المترجم أن يفهم ويعرف أنواع الإستراتيجية في الترجمة.

للمطبعة, أن تنتشر المطبعة مصادقة ترجمة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة " من المترجم نفسه أو من المترجمين الأخرى. وللقارئين يعني فلا يكفى لهم قرأة الترجمة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة " وحده في تعميق ما

تضمنه النص المصدر. ولكن, أن يقرؤوا نصوص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئين عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب " رسالة المعاونة و المظاهرة و الوازرة " في اللغة العربية. وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسيع دراسة هذا المجال.

قائمة المراجع

أوزي, احمح. 1993. ***تحليل المضمون ومنهجية البحث***. الفأكس : الفلاف الشركة المفربية للطباعة والنشر.

إيناس أبو يوسف و هبة مسعد. 2005. ***مبادئ الترجمة وأساسياتها***. القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز.

عبد الله بن علوي الحداد. 2017. ***رسالة المؤونة والمظاهرة والمؤازرة.*** لبنان : دار الكتب العلمية-بيروت.

العمريطي, شرف الدين يحيى. 2015. ***تقريرات نظم العمريطي***. باسوروان : للمعهد والمدرسة مفتاح العلوم الياسيني.

مسقان, دحية. ***فمن الترجمة بين النظرية والتطبيق***. جامعة دار السلام الإسلامية الحديثية, فونوروكو.

طاهر يوسف الخطيب,1991. ***المعجم المفصل في الإعراب***. سنغافورة: الحرمين,

Ainin, Moh. 2013. Metodologi Penelitian Bahasa Arab. Malang: Bintang Sejahtera Press Malang.

Az-Zahidy, Mochammad Munawwir. 2007. *Risalatul Mu'awanah Menggapai Esensi Menuju Ma'rifatullah*. Surabaya : Mutiara Ilmu

Asmaul Fauziyah, dkk. *Akurasi Hasil Terjemah Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Dengan Aplikasi "Google Translate".*

Bungin, Burhan. 2001. *Metodologi Penelitian Sosial*. Surabaya: Airlangga University Press.

Munawwir, Achmad Warson dan Muhammad Fairuz. 2007. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progresif.

_ _ _ _ _ _ _ _. 2007. *Al-Munawwir Kamus Indonesia- Arab*. Surabaya : Pustaka Progresif.

Wiyono, B.B. 2007. Metodologi Penelitian (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan Action Research). Malang: Universitas Negeri Malang.